



# Consiglio Nazionale delle Ricerche

Società denominata Progetto Traduzione Talmud Babilonese Società Consortile a Responsabilità Limitata (in breve P.T.T.B. S.c.a.r.l.), con sede in Roma - Proroga della durata della Società con conseguente modifica all'articolo 4 dello Statuto della stessa

Il Consiglio di Amministrazione nella riunione del 22 febbraio 2017, ha adottato all'unanimità dei presenti la seguente deliberazione n. 20/2017 – Verb. 320

## IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

**VISTO** il decreto legislativo 4 giugno 2003, n. 127 recante “Riordino del Consiglio Nazionale delle Ricerche;

**VISTO** il decreto legislativo 31 dicembre 2009, n. 213 “Riordino degli Enti di Ricerca in attuazione dell'art. 1 della Legge 27 settembre 2007, n. 165”;

**VISTO** lo Statuto del Consiglio Nazionale delle Ricerche, emanato con provvedimento del Presidente n. 24, prot. AMMCNT-CNR n. 0023646 del 7 aprile 2015, di cui è stato dato l'avviso di pubblicazione sul sito del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca in data 29 aprile 2015, entrato in vigore in data 1° maggio 2015;

**VISTO** il Regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio Nazionale delle Ricerche, emanato con provvedimento del Presidente n. 43, prot. AMMCNT-CNR n. 0036411 del 26 maggio 2015, di cui è stato dato l'avviso di pubblicazione sul sito del CNR e sul sito istituzionale del MIUR, in Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana – Serie Generale - n. 123 del 29 maggio 2015, entrato in vigore in data 1° giugno 2015;

**VISTA** la relazione predisposta dalla Struttura di Particolare Rilievo Partecipazioni Societarie e Convenzioni della Direzione Centrale Supporto alla Programmazione e alle Infrastrutture Reg. int. 42/2017 il 13 febbraio 2017, trasmessa dal Direttore Generale prot. n. 0009818/2017 il 14 febbraio 2017;

**VISTA** la delibera n. 130/2011 del 15 giugno 2011, con la quale è stata approvata la partecipazione del CNR alla costituzione della Società denominata “Progetto Traduzione Talmud Babilonese Società Consortile a Responsabilità Limitata” (in breve P.T.T.B. S.c.a.r.l.) (di seguito Società),

**CONSIDERATO** che in data 14 marzo 2012 il CNR e l'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane - Collegio Rabbinico Italiano (in breve UCEI-CRI) hanno costituito la citata Società, con sede in Roma, cui ciascuno partecipa con quota al capitale sociale di €5.000,00, pari al 50% dello stesso;

**CONSIDERATO** che in virtù del Protocollo di Intesa firmato a Palazzo Chigi il 21 gennaio 2011, il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) si è impegnato a sostenere finanziariamente la realizzazione del Progetto Talmud, con uno stanziamento complessivo di €5.000.000,00; €1.000.000,00 per ogni anno del Progetto che doveva essere completato nell'arco di cinque anni;



# Consiglio Nazionale delle Ricerche

**CONSIDERATO** che l'oggetto del sopra citato Protocollo di Intesa del 21 gennaio 2011, avente durata fino alla realizzazione del suo oggetto e finalità, è quello di stabilire un accordo generale di cooperazione concernente la traduzione in lingua italiana del Talmud Babilonese (in breve "Progetto Talmud"), partendo dal testo originale in lingua aramaica ed ebraica, con commento e testo originale a fronte, nonché la pubblicazione e presentazione dei risultati in appositi volumi, compreso un volume introduttivo sulla struttura, sui contenuti e sulla lingua del Talmud;

**CONSIDERATO** che il 5 aprile 2016 la prima copia del primo volume della traduzione, che contiene il Trattato di Rosh ha Shanà, è stata consegnata nelle mani del Presidente della Repubblica durante la presentazione dello stesso, a Roma, all'Accademia dei Lincei;

**CONSIDERATO** che l'edizione pubblicata da Giuntina mette a confronto la pagina di testo originale e la traduzione affiancata;

**CONSIDERATO** che il progetto di traduzione ha visto coinvolti la Presidenza del Consiglio dei Ministri, il Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, il CNR e l'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane e che la traduzione è stata affidata a circa 50 studiosi, i quali si sono avvalsi di un complesso sistema informatico che potrà essere la piattaforma per la traduzione del Talmud in altre lingue;

**CONSIDERATO** che la traduzione del Talmud presenta significative difficoltà (motivo per cui non era stato ancora tradotto in italiano e in molte altre lingue) legate alla sua straordinaria complessità, con rimandi continui fra brani di tipo diverso, interpretazioni sull'applicazione dei precetti religiosi della Torah, ma anche controversie rabbiniche, responsi giuridici, cronache storiche, aneddoti, proverbi;

**CONSIDERATO** che la traduzione vede il coinvolgimento dell'Istituto Linguistico Computazionale (ILC) di Pisa, dove ricercatori specialisti hanno messo a punto un programma ad hoc in grado di gestire e armonizzare le traduzioni provenienti dai vari studiosi, quasi tutti di lingua italiana (fra cui il Rabbino Capo di Roma, Presidente del progetto);

**CONSIDERATO** che la prima funzione del software predisposto dal CNR è quella di consentire a ciascuno dei traduttori di essere sempre informato del lavoro effettuato dagli altri, in modo da tener conto delle soluzioni linguistiche già adottate per i brani che hanno aspetti comuni con quello su cui è impegnato e che al momento di affrontare un nuovo brano, il sistema suggerisce al traduttore quel che ha appreso sulla base del lavoro dei colleghi;

**PRESO ATTO** che il nome del software è Traduco, anche se non si tratta naturalmente di un traduttore automatico, bensì di un sostegno continuo e molto sofisticato alle menti umane che lavorano autonomamente alla traduzione;

**CONSIDERATO** che, stante la complessità dell'opera di traduzione, si rende necessaria una proroga della durata della Società, attualmente fissata al 14 marzo 2017;

**CONSIDERATO** che viene proposta la proroga della durata della Società al 31 dicembre 2020;

**VISTA** la nota prot. AMMCNT-CNR n. 0028756 del 22 novembre 2013 del Direttore Generale della Direzione Generale per il Coordinamento e lo Sviluppo della Ricerca del MIUR, con la quale ha approvato la richiesta di proroga del Progetto Traduzione Talmud Babilonese sino al 31 dicembre 2020, ferma restando la quota di finanziamento prevista a carico del Ministero stesso;



# Consiglio Nazionale delle Ricerche

**CONSIDERATO** che fra breve verrà formalmente convocata l'Assemblea Straordinaria dei Soci per l'approvazione della proroga della durata della Società fino al 31 dicembre 2020;

**VISTO** il verbale del Consiglio di Amministrazione della Società, riunitosi il 17 novembre 2016, il quale, prendendo atto dell'approvazione della sopra citata proroga da parte del MIUR, ha approvato la sopra citata proroga, comportante una modifica all'articolo 4 dello Statuto della Società;

**VISTO** il verbale del Comitato di Coordinamento della Società, nella riunione tenutasi il 21 novembre 2016, con il quale ha preso atto dell'approvazione della sopra citata proroga da parte del MIUR e della proposta di modifica all'articolo 4 dello Statuto;

**VISTO** il parere espresso dal Collegio dei revisori dei conti nella riunione del 21 febbraio 2017 con verbale n. 1541;

**CONSIDERATA** la necessità di procedere;

## **DELIBERA**

1. L'approvazione della proroga della durata della Società denominata Progetto Traduzione Talmud Babilonese Società Consortile a Responsabilità Limitata (in breve P.T.T.B. S.c.a.r.l.), con sede in Roma, costituita ai sensi ai sensi dell'articolo 2615-ter del Codice Civile, dal 14 marzo 2017 fino al 31 dicembre 2020, comportante una modifica in tal senso all'articolo 4 dello Statuto della Società.

**IL PRESIDENTE**

F.to digitalmente Massimo  
Inguscio

**IL SEGRETARIO**

F.to digitalmente Giambattista Brignone

**VISTO DIRETTORE GENERALE**

F.to digitalmente Massimiliano Di Bitetto